

**MİLLETLERARASI ANDLAŞMA****Karar Sayısı: 2316**

27 Aralık 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

27 Mart 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GİNE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti.

Eğitim alanında ülkeleri arasındaki işbirliği ve değişimlerin artırılmasının her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan ulusal mevzuatları dikkate alarak,

İşbu Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir:

**MADDE 1**

**Amaç**

İşbu Anlaşmanın amacı, eğitim alanındaki işbirliği ve anlayışı eşitlik, karşılıklı fayda ve müttekabiliyet temelinde geliştirmektir.

**MADDE 2**

**İşbirliğinin Kapsamı**

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaktır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Teknik ve mesleki eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi,
5. Kardeş okul ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi ile her iki taraf okulları ve hayat boyu öğrenim kurumları arasında ortak program ve öğrenci faaliyetlerinin artırılması.

6. Tarafların yetkili kurumlarınca verilen unvan ve diplomalar ile bunların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki ülke eğitim sistemi hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması,
7. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik mesleki eğitim verilmesi,
8. Eğitimcilerin eğitimi faaliyetlerinin karşılıklı olarak kabul edilip tanınması,
9. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması,
10. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve oluşturulması konularında iş birliğine gidilmesi,
11. Her iki ülkede düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalar kadar öğrenci ve izcilik faaliyetlerine de öğrenci heyetlerinin katılımı için karşılıklı davetiye gönderilmesi.

### **MADDE 3**

#### **Türkçenin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi**

Gine tarafı kendi eğitim sistemi içinde Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik edecektir.

### **MADDE 4**

#### **Burslar**

1. Taraflar, karşılıklı olarak imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerince dil kursu, yükseköğrenim ve araştırma bursları tahsis edeceklerdir. Burs sayısı ve şartları Tarafların ulusal yasa ve mevzuatlarına tabi olacaktır.
2. Bu bağlamda, Türkiye’de burslu olarak öğrenim görecektir Gine uyruklu öğrencilerin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri tarafların iç mevzuatı çerçevesinde yürütülecektir.
3. Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alacaklardır.

**MADDE 5**  
**Uygulayıcı Kurumlar**

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Gine Cumhuriyeti Hükümeti adına: Gine Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı.

**MADDE 6**  
**Teknik ve Mali Hususlar**

İşbu Anlaşmada belirlenen işbirliği, Tarafların kendi özel düzenlemelerini tamamlamalarını takiben uygulanacaktır.

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, tarafların bütçe ve personel olanaklarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan bilim adamı ve diğer uzmanların kabul eden ülkenin başkentine gidiş dönüş seyahat harcamaları Gönderen Tarafça, aksi üzerinde mutabık kalınmadığı sürece, iase, ibate ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça kendi ulusal mevzuatına göre karşılanacaktır.

**MADDE 7**  
**Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane danışma ve görüşme yoluyla çözümlenecektir.

**MADDE 8**  
**Son Hükümler**

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, amlan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süre ile yürürlükte kalacak ve bu sürenin bitiminden 6 ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini

diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

3. İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk paragrafına uygun olarak yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, uygulanması sırasında akdedilmiş ikili işbirliği faaliyetlerini ve resmîyet kazanmış ve başlatılmış olan projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 27 Aralık 2016 tarihinde Türkçe, Fransızca dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına**

**Gine Cumhuriyeti Hükümeti Adına**

**İsmet YILMAZ**  
**Millî Eğitim Bakanı**

**Malado KABA**  
**Maliye ve Ekonomi Bakanı**

**ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINÉE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Guinée, ci-après dénommés les "Parties";

Considérant le bénéfice qu'apporteront aux deux Parties la coopération et l'augmentation des échanges entre leurs pays dans le domaine de l'éducation,

Désireux de renforcer les liens entre leurs institutions chargées de l'enseignement,

Prenant en considération les législations nationales en vigueur dans les deux pays dans le domaine de l'enseignement.

Ont décidé de conclure le présent Accord.

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

**Objectif**

L'objectif du présent Accord est de développer la coopération et la compréhension dans le domaine de l'enseignement sur une base d'égalité, de bénéfice mutuel et de réciprocité.

**ARTICLE 2**

**Champ de coopération**

Les Parties encourageront et faciliteront la coopération dans les domaines suivants;

1. L'échange d'informations et de publications scientifiques dans le domaine de l'enseignement formel et non formel,
2. L'échange d'experts, d'enseignants et d'étudiants.
3. Le partage d'expériences dans le cadre de la formation professionnelle et technique.
4. L'échange d'expériences dans les nouvelles technologies appliquées à l'éducation,

5. La constitution de relations de jumelage entre écoles et le développement de partenariats entre les écoles et entre les établissements d'enseignement permanent pour des programmes et des activités étudiantes conjoints de deux Parties.
6. L'échange d'informations et de documents relatifs aux systèmes d'éducation des deux pays par le biais des institutions compétentes dans le but de faciliter la reconnaissance mutuelle des titres et des diplômes délivrés par les institutions compétentes des deux parties, ainsi que de leurs équivalences.
7. La formation professionnelle des enseignants, des responsables d'écoles et du personnel administratif ainsi que des cadres dans le domaine de l'éducation.
8. L'acceptation et la reconnaissance réciproque des activités de formation des enseignants.
9. La présentation réciproque des systèmes de notation et d'évaluation appliqués dans les deux pays.
10. La coopération dans la conception, le développement et la production de matériel pédagogique.
11. L'invitation réciproque de délégations d'élèves ou d'étudiants aux concours scientifiques et culturels ainsi qu'aux activités pour les étudiants et de scoutisme organisés dans deux pays.

### **ARTICLE 3**

#### **Enseignement et l'apprentissage de la langue turque**

La Partie guinéenne encouragera l'enseignement et l'apprentissage de la langue turque au sein de son propre système d'éducation.

### **ARTICLE 4**

#### **Bourses**

1. Les Parties s'alloueront mutuellement des bourses pour des cours de langue, pour l'enseignement supérieur et la recherche en tenant également compte des besoins et dans la mesure de leurs moyens. Le nombre et les conditions d'allocation des bourses seront soumis aux lois et législations nationales des Parties.

2. À cet égard, les formalités d'application, de sélection et d'accueil des étudiants et des chercheurs de nationalité guinéenne pour des études en Turquie en tant que boursiers, seront régies par la législation interne des Parties.
3. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes des étudiants boursiers qui étudient dans leur pays.

## **ARTICLE 5**

### **Autorités de mise en œuvre**

Les Parties conviennent que les administrations suivantes sont les Autorités de mise en œuvre pour mettre en œuvre le présent Accord:

1. Pour le Gouvernement de la République de Turquie: Le Ministère de l'Éducation nationale de la République de Turquie.
2. Pour le Gouvernement de la République de Guinée: Le Ministère de l'Éducation de la République de Guinée.

## **ARTICLE 6**

### **Provisions techniques et financières**

La coopération définie dans cet Accord sera mise en œuvre après la complétion par chacune des Parties de ses arrangements particuliers nécessaires.

La mise en œuvre des activités convenues dans le présent Accord dépend des moyens financiers et de personnel des Parties.

Les dépenses du voyage aller-retour des scientifiques et autres experts découlant de cet accord jusqu'à la capitale du pays d'accueil sont prises en charge par la Partie d'envoi, et sauf disposition contraire convenue, les frais d'alimentation, d'hébergement et de voyage sur le territoire national sont pris en charge par la Partie d'accueil conformément à sa propre législation nationale.

## **ARTICLE 7**

### **Résolution des différends**

Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.



**ARTICLE 8**  
**Dispositions finales**

1. Le Présent Accord entre en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification entre les Parties confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 3 ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et est tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties notifie l'autre par voie diplomatique et par écrit de son intention de le dénoncer 6 mois avant sa date d'expiration.
3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux parties à tout moment. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au premier alinéa du présent article.
4. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités de coopération bilatérale et les projets qui ont obtenu un caractère officiel et qui ont été entamés.

Signé à Ankara le 27 Décembre 2016 en deux exemplaires originaux, en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement**  
**de la République de Turquie**

**Pour le Gouvernement**  
**de la République de Guinée**

**İsmet YILMAZ**  
**Ministre de l'Education National**

**Malado KABA**  
**Ministre de l'Economie et des Finances**